

Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation Studies, III Semester Examination - December - 2017

Paper : MATS301DST :

پرچہ : سائنسی، تکنیکی اور تکنالوجی سے متعلق دستاویزات کا ترجمہ

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

حسب ذیل انگریزی الفاظ کے اردو متبادل لکھیے:

Absorber (ب)	Abdomen (الف) (i)
Acidity (ب)	Acid (الف) (ii)
Appliance (ب)	Appendix (الف) (iii)
Bio-Fertilizer (ب)	Fertilizer (الف) (iv)
Cell (ب)	Capacity (الف) (v)

حسب ذیل اردو الفاظ کے انگریزی متبادل لکھیے:

(ب) اکائی	(الف) ٹیکہ (vi)
(ب) خودکار	(الف) حجم (vii)
(ب) قدرتی	(الف) شاخ (viii)
(ب) ریٹگنے والے جانور	(الف) دھند (ix)
(ب) مقناطیس	(الف) عنصر (x)

حصہ دوم

2- مختلف سائنسی و تکنیکی دستاویزات کی خصوصیات اور ان کے ترجمے کا طریقہ بیان کیجیے۔

3- اصطلاحات سے مراد ہے؟ مثالوں کے ساتھ بتائیے۔

- 4- سائنس کی تیز رفتار ترقی کی وجہ سے سائنسی اصطلاحات و دستاویزات میں پیش آنے والی تبدیلیوں سے ترجمہ نگار کس طرح نبرد آزما ہوتا ہے؟
- 5- Patents, Manuals, Catalogs and Data Sheet کا تعارف کراتے ہوئے بتائیے کہ ان کے تراجم میں کن باتوں کا خیال رکھا جاتا ہے۔
- 6- تکنیکی متن اور تکنالوجی سے متعلق متن کا فرق مثالوں سے واضح کیجیے۔
- 7- سائنس کے مضامین Physics, Chemistry, Botony اور Zoology کے اُردو متبادل لکھتے ہوئے ان مضامین کا سرسری تعارف کرائیے۔
- 8- ”تکنالوجی کے ترجمے میں اصطلاحات کو من و عن قبول کر لینا چاہیے۔“ اس بارے میں آپ اپنے خیالات کا اظہار کیجیے۔
- 9- درج ذیل انگریزی اقتباس کا اُردو میں ترجمہ کیجیے:

We saw that our food and clothes have so much variety in them. Not just food and clothes, there is such a vast variety of objects everywhere. We see around us. A chair, a bullock cart, a cycle, cooking utensils, books, clothes, toys, water and many other objects. All these objects have different shapes, colours and uses. Look around and identify objects that are round in shape. Our list may include a rubber ball, a football and a glass marble. If we include objects that are nearly round, our list could also include objects like apples, oranges and earthen pitcher. Suppose we are looking for objects that are edible. We might include other items also.

حصہ سوم

- 10- سائنس و تکنالوجی کے اُبھرتے ہوئے میدانوں کا تعارف کراتے ہوئے ان میں ترجمے کی ضرورت و اہمیت پر روشنی ڈالیے۔
- 11- اُردو میں سائنسی تراجم کی تاریخ کیا ہے؟ اگر ترجمہ عام نہ ہوتا تو سائنسی علوم کے پھیلاؤ پر کیا اثرات مرتب ہوتے؟
- 12- سائنسی تراجم کی مختلف اقسام بیان کرتے ہوئے ان کے ترجموں کی نوعیت بیان کیجیے۔
- 13- سائنس و تکنالوجی کی دستاویزات کے ترجمے میں حائل مشکلات کا جائزہ پیش کیجیے۔
- 14- درج ذیل اُردو اقتباس کا انگریزی میں ترجمہ کیجیے:
- ایک مخروطی فلاسک یا اسٹک یا اسٹک ٹیوب میں زنک کے کچھ دانے لیجیے۔
اس میں ڈائلیوٹ ہائڈروکلورک ایسڈ یا سلفیورک ایسڈ ملائیے۔
کیا آپ زنک کے دانوں کے ارد گرد کچھ ہوتے ہوئے دیکھتے ہیں؟
مخروطی فلاسک یا اسٹک ٹیوب کو چھوئیں۔
کیا اس کے درجہ حرارت میں کوئی تبدیلی آئی ہے؟
دھیان رہے، ایسڈ کو ہوشیاری کے ساتھ استعمال کریں۔
جب میکینیشیم ربن کو آکسیجن میں جلایا جاتا ہے تو یہ میکینیشیم آکسائیڈ میں تبدیل ہو جاتا ہے۔
اس جملے کو آسانی کے ساتھ مساوات کی شکل میں لکھا جاسکتا ہے۔
کیمیائی تعاملات کو پیش کرنے کا یہ مختصر طریقہ ہے۔
یہ مزید مفید اور مختصر ہو جاتا ہے اگر ہم الفاظ کی جگہ کیمیائی فارمولہ استعمال کریں۔
ایک کیمیائی مساوات کیمیائی تعامل کو ظاہر کرتی ہے۔
متوازن کیمیائی مساوات کیا ہے؟
مشینی ترجمے میں مشین سے کیا مراد ہے؟
اس پس منظر میں مشین کا مطلب کمپیوٹر ہوتا ہے۔
ترجمے کا ایک طریقہ کمپیوٹر اعانتی ترجمہ بھی ہے۔